

Codice A2202A

D.D. 21 dicembre 2023, n. 950

**determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 del "Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia" - SMARTCIG: Z653D7EA31 - Impegno di spesa complessivo di euro 30.000,00 sul ....**



**ATTO DD 950/A2202A/2023**

**DEL 21/12/2023**

#### **DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

#### **A22000 - WELFARE**

#### **A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 del "Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia" - SMARTCIG: Z653D7EA31 - Impegno di spesa complessivo di euro 30.000,00 sul capitolo 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2023-2025, per le annualità 2024 e 2025 a favore del traduttore Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220).

premesso che la Direzione regionale Welfare, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";

dato atto che in merito all'attività riguardante le adozioni internazionali, l'ARAI con deliberazione n. 32/2003 del 17/02/2003 è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all'Albo nazionale degli Enti autorizzati e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte, tra cui anche l'autorizzazione ad operare in Slovacchia;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge

n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità della Colombia, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- raccoglie tutti i documenti necessari, quali a titolo indicativo sentenza di adozione, certificati di nascita ante e post adozione, certificato di conformità per ottenere dalla Commissione per le adozioni internazionali l'autorizzazione all'ingresso in Italia dei minori adottati;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziari, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza;

preso atto che l'Autorità Centrale di Bratislava, Slovacchia, richiede che l'assistenza organizzativa alle coppie sul territorio della Repubblica di Slovacca sia garantita da professionalità di madrelingua slovacca, con conoscenza anche della lingua ceca ed italiana, con esperienza nel campo delle adozioni internazionali e con residenza sul territorio slovacco;

preso atto pertanto dell'esigenza del Servizio regionale di poter assicurare la traduzione della documentazione (comprensiva di asseverazione ed apostille) e il servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato per le coppie che si recheranno in Slovacchia;

vista la determinazione dirigenziale n.2136/A1419A/2021 del 21/12/2021 con la quale si è provveduto alla costituzione dell'Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia, in cui sono iscritti i seguenti traduttori:

- Mirta Curkovic;
- Jana Haberova;
- Helena Petrasova;

considerato che con determinazione n. 2254/A1419A/2021 del 30/12/2021 il “*Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in Slovacchia delle coppie in carico al Servizio regionale*” è stato affidato

alla Sig.ra Helena Petrasova;

ravvisata la necessità di acquisire per gli anni 2024 e 2025 il suddetto servizio di traduzione, il cui valore complessivo presunto stimato, in relazione ad un numero previsionale di procedure adottive in carico a SRAI, è complessivamente di euro 30.000,00 e che si è proceduto all'acquisizione e all'attribuzione del seguente SMARTCIG: Z653D7EA31;

precisato che il suddetto importo, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle attività effettivamente prestate; all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate, ed è tenuto in ogni caso ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative;

preso atto che per l'affidamento di cui alla determinazione n. 2254/A1419A/2021 del 30/12/2021 l'importo totale erogato a favore della traduttrice Helena Petrasova non ha superato gli €5.000,00;

dato pertanto atto che, per l'acquisizione del predetto servizio come previsto dall'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 è possibile procedere all'affidamento diretto del servizio anche senza la consultazione di più operatori economici e, ai sensi dell'art. 49 comma 6, del D.lgs. 36/2023, è possibile procedere in deroga al principio della rotazione;

rilevato che, in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. n. 81/2008, così come integrato dal D.Lgs. n. 106/2009, per le modalità di svolgimento dell'appalto in oggetto non è necessario redigere il "DUVRI" in quanto trattasi di servizi di natura intellettuale e, conseguentemente, non sussistono costi per la sicurezza;

dato atto che, ai sensi dell'art. 52, comma 1, del D.lgs. 36/2023, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, agli atti del Settore prot. n.00022124 del 21/11/2023, l'affidatario ha attestato il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti confermando le tariffe applicate per le prestazioni pregresse e presentando il DGUE;

dato atto che la durata del predetto servizio inizia a decorrere dal 1° gennaio 2024 fino al 31 dicembre 2025;

ritenuto pertanto di affidare il servizio in questione all'operatore Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220) e di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, che include altresì l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno e le tariffe applicate secondo quanto previsto nell'Allegato 1), parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

dato atto che verrà sottoscritto con l'affidatario il Patto di integrità, approvato con Deliberazione della Giunta Regionale n. 1-3082 del 16 aprile 2021;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare l'importo complessivo di € 30.000,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2023-2025, annualità 2024 e 2025, a favore di Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220), secondo la ripartizione di seguito indicata, la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento:

- - € 15.000,00 annualità 2024;

- € 15.000,00 annualità 2025;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

dato atto che:

- il presente provvedimento è adottato nel rispetto delle disposizioni in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;
- il provvedimento non comporta oneri impliciti per il bilancio regionale non compresi negli stanziamenti di bilancio (costi indiretti);

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016, come modificata dalla DGR 1-3361 del 14 giugno 2021";

### **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 36/2023 Codice dei contratti pubblici;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;
- la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la D.G.R. n. 1-4046 del 17/10/2016 "Approvazione della "Disciplina del sistema dei controlli interni". Parziale revoca della D.G.R. 8-29910 del 13 aprile 2000", come modificata dalla D.G.R. 1-3361 del 14 giugno 2021;
- la D.G.R. n. 12-5546 del 29 agosto 2017 "Linee guida in attuazione della D.G.R. 1-4046 del 17.10.2016 in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile";
- la D.G.R. n. 43-3529 del 9 luglio 2021 "Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale. Abrogazione del regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R. Approvazione";

- la D.G.R. n. 38-6152 del 2 dicembre 2022, "Approvazione linee guida per le attività di ragioneria relative al controllo preventivo sui provvedimenti dirigenziali. Revoca allegati A, B, D della dgr 12-5546 del 29 agosto 2017";
- la D.G.R. n. 3-6447 del 30 Gennaio 2023 "Approvazione del Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2023-2025 e della tabella di assegnazione dei pesi degli obiettivi dei Direttori del ruolo della Giunta regionale per l'anno 2023";
- la determinazione dirigenziale n. n.2136/A1419A/2021 del 21/12/2021 "Costituzione Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia";
- la Legge regionale 24 aprile 2023, n. 6 "Bilancio di previsione finanziario 2023-2025";
- la D.G.R. n. 1-6763 del 27 aprile 2023 "Legge regionale 24 aprile 2023, n. 6 "Bilancio di previsione finanziario 2023-2025". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2023-2025;
- la L.R. 14 del 31/7/2023 "Assestamento al bilancio di previsione finanziario 2023-2025";
- la DGR 17-7391 del 03/8/2023 - Bilancio di previsione finanziario 2023-2025. Attuazione della Legge regionale n. 14 del 31/7/2023. "Assestamento del Bilancio di previsione finanziario 2023 -2025";
- la Legge regionale 30 novembre 2023, n. 33 " Disposizioni finanziarie e variazione del bilancio di previsione 2023-2025";
- la D.G.R n. 5-7818/2023/XI del 30/11/2023 " Bilancio di previsione finanziario 2023-2025. Attuazione della Legge regionale 30 novembre 2023, n. 33 "Disposizioni finanziarie e variazione del bilancio di previsione 2023-2025";
- la D.G.R n. 5-7818/2023/XI del 30/11/2023 " Bilancio di previsione finanziario 2023-2025. Attuazione della Legge regionale 30 novembre 2023, n. 33 "Disposizioni finanziarie e variazione del bilancio di previsione 2023-2025";

## **DETERMINA**

- di contrarre e contestualmente di affidare, per le motivazioni esposte in premessa e ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023, alla traduttrice Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220), residente in Slovacchia, il *“Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia”* - SMARTCIG: Z653D7EA31;
- di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, che include altresì l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno e le tariffe applicate secondo quanto previsto nell'Allegato 1) parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di dare atto che verrà sottoscritto con l'affidatario il Patto di integrità, approvato con Deliberazione della Giunta Regionale n. 1-3082 del 16 aprile 2021;

- di dare atto che l'importo presunto complessivo per l'acquisizione del servizio per gli anni 2024 e 2025 è pari ad euro 30.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all'Affidatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate;
- di dare atto che l'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00, trattandosi di servizio intellettuale, e che non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.;
- di dare atto che il predetto servizio ha durata dal 1° gennaio 2024 fino al 31 dicembre 2025;
- di dare atto che, ai sensi dell'art. 52, comma 1, del D.lgs. 36/2023, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, agli atti del Settore prot. n. 00022124 del 21/11/2023, l'affidatario ha attestato il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti;
- di impegnare l'importo complessivo di € 30.000,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2023-2025, annualità 2024 e 2025, a favore di Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220), secondo la ripartizione di seguito indicata, la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento:
  - € 15.000,00 annualità 2024;
  - € 15.000,00 annualità 2025;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio.

Si dispone la pubblicazione della presente determinazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs. n. 36/2023.

Dati Amministrazione trasparente:

Direzione Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale"

Responsabile unico del Procedimento: Dott.ssa Antonella Caprioglio

Affidatario: Traduttrice Helena Petrasova

Descrizione: Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.

Modalità di individuazione del beneficiario: art. 50 comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023

Importo: euro 30.000,00 oneri fiscali inclusi

SMARTCIG: Z653D7EA31.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010.

LA DIRIGENTE (A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie,  
minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

**CONTRATTO PER LA FORNITURA  
DI SERVIZI DI TRADUZIONE PER LO SVOLGIMENTO  
DELLE PROCEDURE DI ADOZIONE IN SLOVACCHIA**

Tra

La Regione Piemonte (C.F. 80087670016) - Direzione Welfare, Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale", con sede in Torino, Piazza Piemonte n. 1, nella persona del suo Dirigente dott.ssa Antonella Caprioglio – di seguito denominata "Il Committente";

e

la traduttrice sig.ra Helena Petrasova, residente in Slovacchia, che di seguito verrà indicato come "Affidatario"

si conviene e si stipula quanto segue:

**ART. 1 – OGGETTO DEL CONTRATTO**

Il Committente, come sopra rappresentato, incarica l'Affidatario che, come sopra rappresentato, dichiara di accettare, di fornire i servizi di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovacca e viceversa della documentazione inerente la procedura adottiva avviata in Slovacchia alle condizioni e tariffe riportate nell'Allegato al presente contratto.

**ART. 2 – CONDIZIONI DEL SERVIZIO**

L'affidamento del servizio sopra descritto è concesso subordinatamente alla piena ed incondizionata osservanza delle condizioni, prescrizioni ed indicazioni contenute nel presente contratto che l'Affidatario dichiara di ben conoscere ed accettare in ogni sua parte.

Il Committente invia la documentazione necessaria per eseguire il compito, in cartaceo o via mail in relazione al tipo di documentazione.

La fornitura dei servizi da parte del Fornitore viene accettata con l'invio al Committente di una mail di ricezione del materiale e conferma accettazione del lavoro con l'indicazione della tempistica per eseguire il lavoro.

Il fornitore si impegna a consegnare al Committente le traduzioni anche in formato elettronico.

Per l'esecuzione del servizio e i tempi di realizzazione si richiama quanto riportato nel Progetto di Servizio allegato alla lettera di invito prot. n. 00022124 del 21/11/2023.

### ART. 3 – ESECUZIONE DEL SERVIZIO

L'affidamento del servizio decorrerà dal 1° gennaio 2024 fino al 31 dicembre 2025.

Il contratto in corso di esecuzione può essere prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate all'articolo 120, comma 11, del D.lgs 36/2023. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel presente contratto.

### ART. 4 – CORRISPETTIVO, TERMINI E MODALITA' DI PAGAMENTO

L'importo presunto complessivo per l'acquisizione del servizio per gli anni 2024 e 2025 è pari ad euro 30.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all'Affidatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate secondo le tariffe riportate nell'Allegato al presente contratto.

I corrispettivi per i servizi eseguiti saranno pagati a 30 giorni dalla data di ricevimento da parte del Committente della fattura/nota di pagamento.

I corrispettivi indicati nell'Allegato al presente contratto s'intendono accettati dall'Affidatario.

Sono a carico dell'Affidatario, intendendosi remunerati con il corrispettivo contrattuale, tutti gli oneri relativi alla suddetta attività di traduzione.

### ART. 5 – RISOLUZIONE

Per la disciplina della risoluzione del contratto si applica l'art. 122 del Codice dei Contratti.

Causa la risoluzione anticipata del rapporto l'inadempienza da parte dell'Affidatario anche di una sola delle prescrizioni previste dal presente contratto o la mancata esecuzione del servizio entro i termini stabiliti che il Committente rilevi con espressa diffida ad adempiere inviata con corriere/via mail.

### ART. 6 – RECESSO

Il Committente e l'Affidatario si riservano entrambi la facoltà di recedere anticipatamente dal contratto con preavviso scritto di almeno 20 giorni da comunicarsi alla controparte a mezzo corriere e/o via mail, previa liquidazione del servizio fino allora svolto e con impegno di portare a compimento tutte le attività in essere alla data di comunicazione dell'anticipato recesso. Per la disciplina del recesso dal contratto si applica l'art. 123 del Codice dei Contratti.

## ART. 7 – DATI PERSONALI E TRATTAMENTO DEI DATI

Le parti provvedono al trattamento, alla diffusione ed alla comunicazione dei dati nel rispetto di quanto previsto dal GDPR 679/2016 e dal D. Lgs. 196/2003 e s.m.i., e verranno utilizzati, secondo quanto riportato dall'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente contratto.

In ragione dell'oggetto del Contratto, il Fornitore contraente viene nominato "Responsabile del trattamento" dei dati personali ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE e il Fornitore accetta la designazione a Responsabile del trattamento secondo quanto previsto nell'atto di nomina allegato al presente contratto.

## ART. 8 – RESPONSABILITA'

L'Affidatario si impegna a tenere indenne ed esonerare il Committente da qualsiasi danno o responsabilità che possano verificarsi o insorgere, a qualunque titolo, per fatti direttamente o indirettamente connessi allo svolgimento del servizio sollevando il Committente da ogni onere e da ogni responsabilità.

## ART. 9 - TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

In conformità con quanto previsto dalla legge 17 dicembre 2010, n. 217, conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 12 novembre 2010, n. 187, recante misure urgenti in materia di sicurezza è stato assegnato al "servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa " il seguente codice identificativo di gara SMARTCIG: Z653D7EA31.

Tale codice dovrà essere indicato in tutte le comunicazioni e gli atti inviati alla Regione Piemonte.

L'Affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al Governo in materia antimafia") s.m.i.

L'Affidatario deve comunicare al Committente gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010 s.m.i., entro sette giorni dalla loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445.

Il Committente non esegue alcun pagamento all'Affidatario in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza i termini di pagamento risultano sospesi.

Il Committente risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di banche o della Società Poste Italiane S.p.a., in contrasto con quanto stabilito nell'art. 3, comma 1, della legge 136/2010 s.m.i..

ART. 10 - PIANO TRIENNALE DI PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE (PTPC)

Le parti si impegnano ad osservare quanto previsto dal Piano Integrato di Attività e Organizzazione (P.I.A.O.) 2023-2025, approvato con DGR n. 3-6447 del 30 gennaio 2023 consultabile sul sito: <https://trasparenza.regione.piemonte.it/disposizioni-general/piano-triennale-prevenzione-corrruzione-trasparenza>.

ART. 11 - FORO COMPETENTE – CONTROVERSIE

Per ogni controversia riguardante l'interpretazione, l'esecuzione e/o la validità del presente contratto, che non sia definibile in via amichevole tra le parti, sarà competente in via esclusiva il Foro di Torino.

Torino/Bratislava

Letto, approvato e sottoscritto

Il Committente  
Dirigente dott.ssa Antonella Caprioglio

L'Affidatario  
la traduttrice Helena Petrasova



*Direzione Welfare*

*Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

### **Servizio regionale per le adozioni internazionali**

#### **Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679**

I dati personali forniti alla Direzione regionale Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I. i dati personali riferiti all'operatore economico/fornitore contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento del contratto riguardante "i servizi di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia"; per una corretta gestione contrattuale e per adempiere a tutti gli obblighi di legge e per le finalità amministrative previste dal D.Lgs 36/2023, tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- II. l'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento ad erogare il servizio richiesto.
- III. I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it).
- IV. Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".
- V. Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte;
- VI. i dati personali riferiti all'operatore economico/Fornitore contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato;  
Nell'ambito del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia", i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
  - dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione delle pratiche relative al rapporto contrattuale che si andrà ad instaurare;
  - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;

- soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
  - corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento del rapporto contrattuale;
  - altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- VII. I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- VIII. I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

L'affidatario  
Firma

---

---



*Direzione Welfare*

*Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

### **Servizio regionale per le adozioni internazionali**

L'affidatario Helena Petrasova viene nominata Responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 del Codice e dell'art. 28 del GDPR.

Il Responsabile al trattamento dei dati personali individuato con il presente atto di nomina deve, nei limiti della materia disciplinata, della durata del trattamento, della natura e della finalità del trattamento, del tipo di dati personali e delle categorie di interessati nell'ambito del contratto per "i servizi di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia"

- 1) svolgere le attività oggetto del contratto in conformità alle disposizioni previste dal Codice privacy e dal GDPR 2016/679 ed operare nel rispetto dei principi espressi dalle norme in materia di trattamento di dati personali, sensibili (o particolari) e giudiziari, e in particolare i principi di protezione dei dati sin dalla fase di progettazione e per impostazione predefinita, nonché - in tutti i casi in cui vi ricorrono i presupposti - dei provvedimenti a carattere generale emanati dal Garante in materia di protezione dei dati personali;
- 2) attenersi alle istruzioni documentate fornite dal Titolare, mettendo in atto le misure tecniche ed organizzative finalizzate a garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio di distruzione, modifica o perdita anche accidentale dei dati, accesso non autorizzato, trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.  
Tali misure devono essere definite in conformità all'art. 32 del GDPR tenendo conto della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento indicate nel contratto e in accordo con il Committente (anche con PLA – Privacy Level Assessment – ovvero atti successivi ed integrativi del presente atto). Di tali misure, nonché dell'analisi dei rischi specifici in materia a seguito della quale sono state identificate le misure tecniche ed organizzative da adottare e il regime operativo di sicurezza adottato, deve esserne data evidenza ogni qualvolta viene richiesto dal Committente;
- 3) qualora ricorrano i presupposti, redigere il registro delle attività di trattamento in conformità ai requisiti previsti all'art. 30 comma 2 del GDPR;
- 4) non trasferire tutti o alcuni dati personali oggetto del contratto verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, senza autorizzazione del Committente fornendo indicazioni sulla base legale che legittima il trasferimento;
- 5) richiedere preventivamente autorizzazione specifica al Committente qualora intenda ricorrere ad altro Responsabile per l'esecuzione di specifiche attività che comportano il trattamento di dati personali, impegnandosi ad imporgli gli stessi obblighi in materia di protezione dei dati contenuti nella presente convenzione/atto o nei suoi atti successivi ed integrativi;
- 6) coadiuvare ed assistere il Committente, nell'ambito dei servizi oggetto del contratto, e con le modalità dettagliate con specifici atti nel corso della durata del contratto, in tutte le attività finalizzate a garantire il rispetto del Codice privacy e del GDPR ed in particolare a soddisfare gli obblighi:
  - in materia di esercizio dei diritti degli interessati di cui agli artt da 7 a 10 del Codice privacy e da 12 a 22 del GDPR,

- in materia di notifica delle violazioni all'autorità di controllo (data breach), comunicazione delle violazioni all'interessato, valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e consultazione preventiva;
- 7) in ottica di accountability, fornire tutta le informazioni e la documentazione necessaria per dare evidenza del rispetto degli obblighi previsti dal Codice Privacy e dal GDPR consentendo attività di ispezione, audit o revisione o provvedendo a notificare formalmente eventuali istruzioni che violino le norme in materia di protezione dei dati;
  - 8) di informare e coinvolgere tempestivamente ed adeguatamente la struttura del Responsabile per la Protezione dei Dati (RPD o DPO) del Committente in tutte le questioni riguardanti la protezione dei dati
  - 9) prestare tutta la collaborazione necessaria a fronte di verifiche da parte del Committente o di richieste di informazioni, controlli, ispezioni ed accessi da parte del Garante o di altre pubbliche autorità competenti (informando contestualmente il Committente con la massima celerità);
  - 10) restituire o cancellare i dati al termine del trattamento oggetto del contratto sulla base delle istruzioni del Committente (es. formato).

Per accettazione

L'Affidatario  
Helena Petrasova

## TARIFFE 2024/2025

Oggetto: "Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia". SMARTCIG: Z653D7EA31

Servizi per	Importo unitario offerto in cifre	Importo unitario offerto in lettere
Il dossier asseverato della coppia	€ 900,00	novecento/euro
Il dossier asseverato del bambino proposto in abbinamento (fino a 20 cartelle)	€ 350,00	trecentocinquanta/euro
Il dossier asseverato del bambino proposto in abbinamento (oltre 20 cartelle)	€ 480,00	quattrocentottanta/euro
Documentazione per consentire l'ingresso in Italia del minore adottato	€ 240,00	duecentoquaranta/euro
La relazioni post adottiva	€ 72,00	settantadue/euro
Il decreto di trascrizione della sentenza di affidamento pre-adottivo	€ 40,00	quaranta/euro
Il decreto di trascrizione della sentenza di adozione, relazione conclusiva e conformità Aja	€ 120,00	centoventi/euro
Cartella dall'italiano allo slovacco e viceversa	€20,00	venti/euro
Assistenza logistica organizzativa alle coppie (da 15 a 20 giorni)	€1.050,00	millecinquanta/euro
Assistenza logistica organizzativa alle coppie (da 21 giorni alla partenza della coppia dalla Slovacchia)	€1.350,00	milletrecentocinquanta/euro

*L'Affidatario*  
*Helena Petrasova*

**REGISTRAZIONI CONTABILI DELLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE****ATTO DD 950/A2202A/2023 DEL 21/12/2023**

Impegno N.: 2024/5856

Descrizione: DETERMINA A CONTRARRE E CONTESTUALE AFFIDAMENTO DIRETTO, AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1, LETT. B) DEL D.LGS. N. 36/2023 DEL "SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SLOVACCO E VICEVERSA DEI DOCUMENTI RIGUARDANTI LE PROCEDURE DI ADOZIONE INTERNAZIONALE IN CARICO AL SERVIZIO REGIONALE PER LE ADOZIONI INTERNAZIONALI PER LA SLOVACCHIA"

Importo (€): 15.000,00

Cap.: 112042 / 2024 - SPESE PER LE ATTIVITA' DEL SERVIZIO ADOZIONI INTERNAZIONALI (L.R. 7/2018, ART. 12) - PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE

Macro-aggregato: Cod. 1030000 - Acquisto di beni e servizi

CIG: Z653D7EA31

Soggetto: Cod. 352220

PdC finanziario: Cod. U.1.03.02.11.001 - Interpretariato e traduzioni

COFOG: Cod. 10.4 - Famiglia

Tipo finanziamento: Cod. R - FONDI REGIONALI

Trans. UE: Cod. 8 - per le spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea

Natura ricorrente: Cod. 4 - Non ricorrente

Perimetro sanitario: Cod. 3 - per le spese delle gestione ordinaria della regione

Debito SIOPE: Cod. CO - Commerciale

Titolo: Cod. 1 - Spese correnti

Missione: Cod. 12 - Diritti sociali, politiche sociali e famiglia

Programma: Cod. 1201 - Interventi per l'infanzia e i minori e per asili nido

Impegno N.: 2025/1237

Descrizione: DETERMINA A CONTRARRE E CONTESTUALE AFFIDAMENTO DIRETTO, AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1, LETT. B) DEL D.LGS. N. 36/2023 DEL "SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SLOVACCO E VICEVERSA DEI DOCUMENTI RIGUARDANTI LE PROCEDURE DI ADOZIONE INTERNAZIONALE IN CARICO AL SERVIZIO REGIONALE PER LE ADOZIONI INTERNAZIONALI PER LA SLOVACCHIA"

Importo (€): 15.000,00

Cap.: 112042 / 2025 - SPESE PER LE ATTIVITA' DEL SERVIZIO ADOZIONI INTERNAZIONALI (L.R. 7/2018, ART. 12) - PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE

Macro-aggregato: Cod. 1030000 - Acquisto di beni e servizi

CIG: Z653D7EA31

Soggetto: Cod. 352220

PdC finanziario: Cod. U.1.03.02.11.001 - Interpretariato e traduzioni

COFOG: Cod. 10.4 - Famiglia

Tipo finanziamento: Cod. R - FONDI REGIONALI

Trans. UE: Cod. 8 - per le spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea

Natura ricorrente: Cod. 4 - Non ricorrente

Perimetro sanitario: Cod. 3 - per le spese delle gestione ordinaria della regione

Debito SIOPE: Cod. CO - Commerciale

Titolo: Cod. 1 - Spese correnti